

Flecu CLT / CIH / ITH

Unofficial translation

Le 25 JAN. 2013

N° .....0061.....

Minister of Culture of Ukraine  
M.A. Kulyniak

Dear Mr.Kulyniak,

One of the main activities of the local government of Petrykivskyi region is satisfaction and protection of national cultural and artistic interests of the community, active participation in the development of an independent Ukraine, spiritual revival, preservation and development of national culture, spread of Petrykivskyi region traditions. In this regard, deputies of Region Council consider it necessary to include Petrykivka painting to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Distinctive national culture in all its manifestations is respected and sought to maintain, followed customs and rituals of their ancestors, naturally convey folklore and folk crafts exhibit continuity in arts and crafts in Petrykivskyi region. Petrykivka is a unique centre of Petrykivka painting artists who embraced the spirit of folk wisdom and folk art. Petrykivka painting is an important part of Ukrainian folk art, historical roots of which comes from the tradition of murals that goes back thousands of years.

Today this art is a unique relic of national artistic tradition, which delegates the arts of South Dnipro territory - the historic cradle of Zaporizha Cossacks, its powerful democratic spirit, originality of poetic worldview and depth of epic folk art thinking in the modern world.

Petrykivka painting is developing continually synthesizing experience of generations in two main areas: mural painting and mural art products made of wood, metal, ceramics, glass and other materials. Wood products with Petrykivka painting are most widely producing on turning, carpentry and hand-carved bases from environmentally safe, high-quality materials. There are also paintings on paper, canvas, metal, carrying out the work of revive the art of painting furniture and wall murals in architecture.

Broadly public support Petrykivskyi painting received in the 50<sup>th</sup> years of XX century. Creates painting workshop, which was subsequently reorganized the state factory "Friendship" and specializes in varnished painting.

In modern conditions craftsmen engaged in individual creative activities, everybody are working on their own designs, have a creative person, creates works of authorship and its small series in a variety of materials. Leading masters Petrykivskiy painting represented the folk art of Ukraine at international exhibitions in the following countries: Germany, Canada, USA, Poland, Japan and so on. Outstanding Master F.Panko personally accompanied the exhibition in Cyprus, Paris and the Netherlands.

Age-old tradition of artistic decorative painting transferred "from the master - to the student." Children study Petrykivskyi painting in pre-school.

School-age children are able to learn such great arts in children's art school, children's creativity house and vocational technical school.

Taking into consideration the uniqueness of this art form, we ask you to consider the opportunity of including "Petrykivka painting is Ukrainian decorative and ornamental art of XIX-XXI centuries" to the List of intangible culture heritage objects of Ukraine.

Head of Petrykivka Region Council

N.Kovalenko



## ПЕТРИКІВСЬКА РАЙОННА РАДА

вул. Леніна, 69, смт Петриківка, Петриківський район, Дніпропетровської області.

51800, тел. 2-27-57, факс 2-27-58

E-mail: [petrrada@dp.gov.ua](mailto:petrrada@dp.gov.ua) Web: [www.petrikiv-rn.dp.gov.ua](http://www.petrikiv-rn.dp.gov.ua) Код ЄДРПОУ 25006966

---

17.02.2012 № 2/12-56/1

На № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_

Міністру культури України  
КУЛИНЯКУ М.А.

Шановний Михайле Андрійовичу !

Одним із головних напрямків діяльності органів місцевого самоврядування Петриківського району є задоволення та захист національно-культурних та творчих інтересів громади, активна участь в розбудові незалежної української держави, духовного відродження, збереження і розвитку національної культури, поширення традицій Петриківського краю. У зв'язку з цим депутати районної ради вважають за необхідне внесення петриківського розпису до репрезентативного списку нематеріальної культурної спадщини людства.

На Петриківщині шанують та прагнуть зберегти самотню національну культуру в усіх її проявах, дотримуються звичаїв та обрядів предків, природно передають фольклор і народні ремесла, проявляють спадкоємність у декоративно-прикладному мистецтві. Петриківка – це неповторний осередок майстрів петриківського розпису, які ввібрали в себе дух народної мудрості і народної художньої творчості. Петриківський розпис є важливою складовою українського народного прикладного мистецтва, історичне коріння якого походить від традицій настінних розписів, що сягає глибини тисячоліть.

Сьогодні це мистецтво являє собою унікальний релікт національної художньої традиції, що делегує в сучасний світ самотню культуру регіону Південного Придніпров'я – історичної колиски Запорізького козацтва, його могутній демократичний дух, своєрідність поетичного світосприйняття та глибину епічного народного художнього мислення.

Петриківський розпис розвивається у невинному синтезі досвіду поколінь у двох головних напрямках : настінного малювання та розпису художніх виробів з дерева, металу, кераміки, скла та інших матеріалів. Найбільш широко створюються вироби з дерева з петриківським розписом на токарній, столярній та ручно-різьбленій основах, що виготовляються з

екологічно чистих, високоякісних матеріалів. Поряд з цим створюються розписи на папері, полотні, металі, проводиться робота з відродження художнього розпису меблів, а також настінного розпису в архітектурі.

Широкої державної підтримки петриківський розпис набуває з 50-х років ХХ століття. Створюється цех розпису, який згодом реорганізується на державну фабрику «Дружба» і спеціалізується на підлаковому розпису.

В сучасних умовах народні майстри займаються індивідуальною творчою діяльністю, кожен з них працює за власними задумами, має своє творче обличчя створює авторські твори та їх малі серії в різноманітних матеріалах. Провідні майстри петриківського розпису неодноразово представляли народне мистецтво України на міжнародних виставках в таких країнах : Німеччина, Канада, США, Польща, Японія тощо. Видатний майстер Ф.Панко особисто супроводжував виставки на Кіпрі, в Парижі та Нідерландах.

Вікові традиції художнього декоративного розпису передаються «від майстра - до учня». Елементом петриківського розпису діти навчаються в дошкільних навчальних закладах. Діти шкільного віку мають змогу опановувати мистецтво прикладне мистецтво в дитячій художній школі. Будинку дитячої творчості та професійно-технічному училищі.

Враховуючи унікальність даного виду мистецтва, просимо Вас розглянути питання внесення «Петриківського розпису – українського декоративно-орнаментального малярства ХІХ-ХХІ ст.» до Переліку об'єктів нематеріальної культурної спадщини України.

Голова Петриківської районної ради



**Н.КОВАЛЕНКО**



Local Self-Government

**PETRYKIVS'KA DISTRICT COUNCIL**  
**OF THE SIXTH CONVOCATION**  
**TWENTY-SECOND SESSION**

---

**D E C I S I O N**

**On Support of Entering the Petrykivka Style of Painting in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

According to the Part 2 of Article 43 of the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine" the District Council **decided:**

1. To approve the text of Letter of Support as regards entering the Ukrainian element – the Petrykivka Style of Painting – the Decorative-Ornamental Pictorial Art of the XIX – XXI centuries in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and send this letter to the Secretariat of the National Commission of Ukraine for UNESCO Affairs (enclosed with this document).
2. To impose control over the implementation of this decision on the Standing Commission of District Council for Family and Youth, Culture and Sports.

**Chairman of District Council**

**N. KOVALENKO**

Urban-type settlement of Petrykivka  
October 23, 2012  
No. 174 - 22/VI



Місцеве самоврядування

## ПЕТРИКІВСЬКА РАЙОННА РАДА

### ШОСТОГО СКЛИКАННЯ ДВАДЦЯТЬ ДРУГА СЕСІЯ

---

## Р І Ш Е Н Н Я

### Про підтримку внесення петриківського розпису до репрезентативного списку нематеріальної культурної спадщини людства

Відповідно до частини 2 статті 43 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» районна рада **вирішила** :

1. Схвалити зміст листа підтримки щодо внесення до репрезентативного списку нематеріальної культурної спадщини людства українського елемента – «Петриківський розпис – українське декоративно-орнаментальне малярство ХІХ-ХХІ ст.» та направити його до Секретаріату Національної комісії України у справах ЮНЕСКО (додається).

2. Контроль за виконанням цього рішення покласти на постійну комісію районної ради з питань освіти, сім'ї та молоді, культури та спорту.

Голова районної ради



**Н.КОВАЛЕНКО**

смт Петриківка  
23 жовтня 2012 року  
№ 174 - 22/VI

Attachment  
to the Decision of City Council  
dated October 23, 2012  
No. 174 - 22/ VI

## Letter of Support

One of the major lines of activities carried out by the Bodies of Local Self-Government of Petrykiv's'kyi District lies in satisfaction and protection of the national cultural and creative interests of the community, active participation in the development of independent Ukrainian State, spiritual renovation, saving and development of the national culture, and promulgation of traditions inherent in Petrykiv's'kyi krai. In this connection the Deputies of Petrykiv's'ka District Council consider it necessary to enter the Petrykivka style of painting in the List of World Intangible Cultural Heritage.

The people living in Petrykiv's'kyi krai esteem and take pains to save their original national culture in its every manifestation; they observe the customs and rites of their forefathers, naturally pass on the folklore and folk crafts showing a succession in decorative and applied arts. Petrykivka is a unique center of the masters in the Petrykivka style of painting having co-opted into themselves the spirit of folk wisdom and popular art. The Petrykivka style of painting is an important integral part of Ukrainian Folk Applied Art, which historical roots originate from the traditions of wall painting tracing back to the depth of thousands of years.

At present this art represents a unique relict of national art tradition delegating to the modern world an original culture of the Southern Prydniprov'ia being a historical cradle of the Zaporizhzhia Cossacks, their mighty democratic spirit, originality of poetic perception of the world and the depth of epic folk artistic thinking.

The Petrykivka style of painting has been developing in a ceaseless synthesis of the experience of generations in two major lines: wall drawing and painting of artistic articles made of wood, metal, ceramics, glass and other materials. Wooden articles with the Petrykivka painting on the turning, joinery and hand-carved bases made of high-quality, environmentally-friendly materials are created the most widely. And at the same time, the paintings on the paper, linen and metal are being made; the work on renaissance of furniture art painting as well as a wall painting in the architecture is carried out.

The Petrykivka style of painting got wide state support since the fifties of the twentieth century. A painting shop being founded then with the lapse of time was reorganized in the state factory "Druzhba" specializing in under-lacquer painting.

In the modern conditions the people's masters carry out their individual creative work, each of which is working on his/her own designs, has his/her creative face and creates his/her author's works as well as their small series making use of various materials. The leading masters in the Petrykivka style of painting more than once

represented the folk art of Ukraine at the International Exhibitions in such countries as Germany, Canada, USA, Poland, Japan, etc.

A famous expert F. Panko accompanied the exhibitions being organized at Cyprus, in Paris and Netherlands in person.

The eternal traditions of artistic decorative painting are handed down “from a master to the pupil”. The children learn the elements of the Petrykivka style of painting in the preschool educational institutions. The schoolchildren have an opportunity to master a wonderful applied art in the children's art school, House of Children's Creative Work and vocational school.

In consideration of the aforesaid recitals, the Deputies of Petrykivs'ka District Council give all-round support for entering the Petrykivka style of painting in the List of World Intangible Cultural Heritage.

**Chairman of Petrykivs'ka District Council**

**N. KOVALENKO**

It is hereby certified that the above is a true translation  
of the Original Document in the Ukrainian language.  
Head of Translations Department of Dnipropetrovs'k  
Chamber of Commerce and Industry - S.G. Bezkorovainyi



### Лист підтримки

Одним із головних напрямків діяльності органів місцевого самоврядування Петриківського району є задоволення та захист національно-культурних та творчих інтересів громади, активна участь в розбудові незалежної української держави, духовного відродження, збереження і розвитку національної культури, поширення традицій Петриківського краю. У зв'язку з цим депутати районної ради вважають за необхідне внесення петриківського розпису до репрезентативного списку нематеріальної культурної спадщини людства.

На Петриківщині шанують та прагнуть зберегти самобутню національну культуру в усіх її проявах, дотримуються звичаїв та обрядів предків, природно передають фольклор і народні ремесла, проявляють спадкоємність у декоративно-прикладному мистецтві. Петриківка – це неповторний осередок майстрів петриківського розпису, які ввібрали в себе дух народної мудрості і народної художньої творчості. Петриківський розпис є важливою складовою українського народного прикладного мистецтва, історичне коріння якого походить від традицій настінних розписів, що сягає глибини тисячоліть.

Сьогодні це мистецтво являє собою унікальний релікт національної художньої традиції, що делегує в сучасний світ самобутню культуру регіону Південного Придніпров'я – історичної колиски Запорізького козацтва, його могутній демократичний дух, своєрідність поетичного світосприйняття та глибину епічного народного художнього мислення.

Петриківський розпис розвивається у невинному синтезі досвіду поколінь у двох головних напрямках : настінного малювання та розпису художніх виробів з дерева, металу, кераміки, скла та інших матеріалів. Найбільш широко створюються вироби з дерева з петриківським розписом на токарній, столярній та ручно-різьбленій основах, що виготовляються з екологічно чистих, високоякісних матеріалів. Поряд з цим створюються розписи на папері, полотні, металі, проводиться робота з відродження художнього розпису меблів, а також настінного розпису в архітектурі.

Широкої державної підтримки петриківський розпис набуває з 50-х років ХХ століття. Створюється цех розпису, який згодом реорганізується на державну фабрику «Дружба» і спеціалізується на підлаковому розпису.

В сучасних умовах народні майстри займаються індивідуальною творчою діяльністю, кожен з них працює за власними задумами, має своє творче обличчя, створює авторські твори та їх малі серії в різноманітних матеріалах. Провідні майстри петриківського розпису неодноразово представляли народне мистецтво України на міжнародних виставках в таких країнах : Німеччина, Канада, США, Польща, Японія тощо. Видатний майстер Ф.Панко особисто супроводжував виставки на Кіпрі, в Парижі та Нідерландах.

Вікові традиції художнього декоративного розпису передаються «від майстра - до учня». Елементом петриківського розпису діти навчаються в дошкільних навчальних закладах. Діти шкільного віку мають змогу опанувати чудове прикладне мистецтво в дитячій художній школі, Будинку дитячої творчості та професійно-технічному училищі.

Зважаючи на це, депутати Петриківської районної ради всебічно сприяють внесенню петриківського розпису до списку нематеріальної культурної спадщини людства.

Голова Петриківської районної ради



Н.КОВАЛЕНКО

## LETTER OF SUPPORT

The basic purpose of activities carried out by the Public Council under Petrykivs'ka District State Administration lies in protection of the interests of community with due account taken of the public opinion when formation and realization of the State Policy. One of the important interests of people living in Petrykivs'kyi krai lies in preservation and popularization of the Petrykivka style of painting. The Public Council is a collegiate body defending the interests of members of a territorial community. It consists of such public organizations as Petrykivs'ka District Public Organization "Petrykivs'ka Association", Petrykivs'ka District Public Organization "People's Council of Petrykivs'kyi Krai", Petrykivs'ka District Public Veterans' Organization, Regional Public Organization "Protovchans'ka Regimental Fortification of Glorious Local Zaporizhzhia Army", Petrykivs'ka District Public Organization "For Development of Petrykivs'kyi District", Petrykivs'ka District Youth Public Organization "Ukrainian Social Democratic Youth", etc.

That's exactly why the Public Council promotes the development of folk ornamental art on the basis of steady State Policy being developed and gives all-round support as far as popularization of the Petrykivka style of painting in the territory of Ukraine and beyond its bounds.

The people living in Petrykivs'kyi krai esteem and take pains to save their original national culture in its every manifestation; they observe the customs and rites of their forefathers, naturally pass on the folklore and folk crafts showing a succession in decorative and applied arts. Petrykivka is a unique center of the masters in the Petrykivka style of painting having co-opted into themselves the spirit of folk wisdom and popular art.

The leading masters in the Petrykivka style of painting more than once represented the folk art of Ukraine at the International Exhibitions in such countries as Germany, Canada, USA, Poland and Japan, etc.

Every year more than ten thousand of tourists admiring the folk art visit the Folk Art Center "Petrykivka". The Association for Friendship with Foreign Countries has organized the exhibitions of the Petrykivka style of painting in a hundred countries of the world. A famous expert F. Pankov accompanied the exhibitions being organized at Cyprus, in Paris and Netherlands in person.

The leading masters in the Petrykivka style of painting more than once represented the folk art of Ukraine at the International Exhibitions, among them: V. Glushchenko in Leipzig (Germany); N. Kaliuga in Vancouver (Canada); A. Pikush in Montreal and Toronto (Canada), Chicago, Detroit (USA) and Warsaw (Poland); N. Rybak and V. Deka in Nagoya (Japan).

In consideration of the aforesaid recitals, the Public Council gives all-round support for entering the Petrykivka style of painting in the List of World Intangible Cultural Heritage.

Head of the Public Council under  
Petrykivs'ka District State Administration  
Doctor of Historical Sciences,  
Professor

*(signature)*

K.Yu. Bogomaz

## LETTRE DE SOUTIEN

Le but principal du conseil public auprès de l'Administration d'État du district de Pétrykivka est la défense des intérêts de la communauté et la prise en compte de l'opinion publique pendant la formation et réalisation de la politique de l'État. Un des intérêts principaux des citoyens du pays de Pétrykivka est le maintien et la popularisation de la peinture de Pétrykivka. Le conseil public est un organe collégial que défend les intérêts des membres de la communauté territoriale. Il se compose de telles organisations publiques que l'Organisation publique du district de Pétrykivka « Amicale de Pétrykivka », l'Organisation publique du district de Pétrykivka « Conseil populaire du pays de Pétrykivka », l'Organisation publique des vétérans du district de Pétrykivka, l'Organisation publique régionale « Palanka de Protovtcha de l'armée glorieuse de base des Zaporogues », l'Organisation publique du district de Pétrykivka « Pour le développement du district de Pétrykivka », l'Organisation publique de jeunesse du district de Pétrykivka « Jeunesse ukrainienne social-démocrate » etc.

C'est pourquoi le conseil public contribue au développement des arts populaires par la voie de l'élaboration de la politique d'État équilibrée et donne un soutien systématique en ce qui concerne la popularisation de la peinture de Pétrykivka sur le territoire de l'Ukraine et dehors.

Au pays de Pétrykivka on honore et tâche de conserver la culture originale nationale dans toutes ses manifestations, on s'en tient aux coutumes et rites des ancêtres, on transmet naturellement le folklore et les artisanats populaires, manifeste la succession en art décoratif appliqué. Pétrykivka est un centre exceptionnel des maîtres de la peinture lesquels se sont imprégnés de l'esprit de la sagesse du peuple et des arts populaires.

Les maîtres guides de la peinture de Pétrykivka représentaient plusieurs fois l'art populaire de l'Ukraine aux expositions internationales dans tels pays : Allemagne, Canada, USA, Pologne, Japon etc.

Chaque année le centre de l'art populaire « Pétrykivka » est visité par plus de 10 milles de touristes, admirateurs de l'art populaire. La société de l'amitié avec des pays étrangers a mené les expositions de la peinture de Pétrykivka dans 100 pays du monde. Un maître éminent F.Panko accompagnait personnellement les expositions à Chypre, à Paris et à Pays-Bas.

Les maîtres guides de la peinture de Pétrykivka représentaient plusieurs fois l'art populaire de l'Ukraine aux expositions internationales, parmi eux : V.Glouchtchenko à Leipzig (Allemagne) ; N.Kaliouga à Vancouver (Canada) ; A.Pikouch à Montréal, Toronto (Canada), à Chicago, Detroit (USA), à Varsovie (Pologne) ; N.Rybak et V.Deka à Nagoya (Japon).

En y tenant compte, le conseil public contribue sous tous les aspects à l'inscription de la peinture de Pétrykivka au liste du patrimoine culturel mondial incorporel.

Président du conseil public  
auprès de l'Administration d'État  
du district de Pétrykivka  
docteur en sciences historiques, professeur

K.You.Bogomaz

## ЛИСТ ПІДТРИМКИ

Основною метою діяльності громадської ради при Петриківській районній державній адміністрації є захист інтересів громади та врахування громадської думки під час формування та реалізації державної політики. Одним з важливих інтересів громадян Петриківського краю є збереження та популяризація петриківського розпису. Громадська рада є колегіальним органом, який відстоює інтереси членів територіальної громади. До її складу входять такі громадські організації як Петриківська районна громадська організація «Петриківське земляцтво», Петриківська районна громадська організація «Народна рада Петриківського краю», Петриківська районна громадська організація ветеранів, Регіональна громадська організація «Протовчанська паланка славного війська запорозького низового», Петриківська районна громадська організація «За розбудову Петриківського району», Петриківська районна молодіжна громадська організація «Українська соціал-демократична молодь» та інші.

Саме тому громадська рада сприяє розвитку народно-прикладного мистецтва шляхом розробки врівноваженої державної політики та надіє всебічну підтримку щодо популяризації петриківського розпису на території України та за її межами.

На Петриківщині шанують та прагнуть зберегти самотутню національну культуру в усіх її проявах, дотримуються звичаїв та обрядів предків, природно передають фольклор і народні ремесла, проявляють спадкоємність у декоративно-прикладному мистецтві. Петриківка – це неповторний осередок майстрів петриківського розпису, які ввібрали в себе дух народної мудрості і народної художньої творчості.

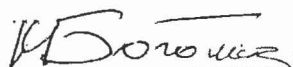
Провідні майстри петриківського розпису неодноразово представляли народне мистецтво України на міжнародних виставках в таких країнах: Німеччина, Канада, США, Польща, Японія тощо.

Щороку центр народного мистецтва «Петриківка» відвідує понад 10 тисяч туристів, шанувальників народного мистецтва. Товариство дружби з зарубіжними країнами провело виставки петриківського розпису в 100 країнах світу. Видатний майстер Ф. Панко особисто супроводжував виставки на Кіпрі, в Парижі та Нідерландах.

Провідні майстри петриківського розпису неодноразово представляли народне мистецтво України на міжнародних виставках, серед них: В. Глуценко в м. Лейпцігу (Німеччина); Н. Калюга у м. Ванкувері (Канада); А. Пікуш в м. Монреаль, м. Торонто, (Канада), м. Чикаго, м. Детройт (США), м. Варшава (Польща); Н. Рибак та В. Дека в м. Нагоя (Японія).

Зважаючи на це, громадська рада всебічно сприяє внесенню петриківського розпису до списку нематеріальної світової культурної спадщини.

Голова громадської ради  
при Петриківській районній  
державній адміністрації  
доктор історичних наук, професор

 К.Ю. Богомаз

## LETTRE DE SOUTIEN

Le but principal de l'Organisation publique du district de Pétrykivka « Amicale de Pétrykivka » est la réunion des citoyens pour la satisfaction et la protection de leur intérêts nationaux culturels et créateurs, de la participation active en développement de l'État ukrainien indépendant, de la renaissance spirituelle, du soutien et du développement de la culture nationale, de la propagation des traditions du pays de Pétrykivka. À cet égard les membres de l'organisation publique jugent nécessaires l'inscription de la peinture de Pétrykivka au liste représentatif du patrimoine culturel incorporel de l'humanité.

La peinture de Pétrykivka est une composante importante de l'art populaire appliqué ukrainien, dont les racines historiques sont issues des traditions des peintures murales atteignant la profondeur des millénaires.

Aujourd'hui cet art est un vestige unique de la tradition nationale culturelle, que délègue au monde contemporain la culture originale du région de Dniepr méridional – le berceau historique des Cosaques Zaporogues, son esprit vigoureux démocratique, l'originalité de la perception poétique du monde et la profondeur de la pensée épique populaire d'art.

La peinture de Pétrykivka se développe en synthèse incessant de l'expérience des générations en deux directions principaux : peinture murale et peinture des œuvres d'art en bois, en métal, en céramique, en verre et en autres matériaux.

La peinture de Pétrykivka reçoit un soutien large d'État dès les années 50 du XX siècle. On crée un atelier de peinture, lequel se réorganise puis à une fabrique d'État « Droujba » et se spécialise à la peinture sous vernis.

En conditions contemporaines le noyau créatif du centre de la peinture de Pétrykivka est le collectif de l'entreprise « Centre de l'art populaire « Pétrykivka » créé avec l'assistance de l'Union nationale des peintres de l'Ukraine en 1991.

Le centre se spécialise à la direction du développement de la création individuel des maîtres populaires, dont chacun travaille à ses propres conceptions, a son visage créateur, crée les œuvres d'auteur et leur petites séries en matériaux divers.

Le centre de l'art populaire appliqué « Pétrykivka » a uni pour aujourd'hui les cadres actifs créateurs de 40 maîtres guides, parmi lesquels sont 23 membres de l'union nationale des peintres, 6 sont les maîtres émérites de l'art populaire de l'Ukraine. Un grand nombre des maîtres s'occupe de l'activité créatrice individuelle à l'extérieur du Centre de l'art populaire appliqué « Pétrykivka ». Les maîtres de la peinture de Pétrykivka mène les expositions personnelles en Ukraine et dehors. Leurs produits jouent d'une popularité dans les pays européens et dans les autres pays du monde. Parmi les maîtres éminents il faut nommer Fédir Panko, Marfa Tymtchenko, Vassyl Sokolenko, Andriy Pikouch, Natalka Rybak, Galyna Nazarenko, Valentyna Déka.

Les produits en bois avec peinture de Pétrykivka se créent le plus largement sur les bases tourné, de menuiserie et sculpté à la main en matériaux écologiques de haute qualité. Par ailleurs, on crée les peintures sur le papier, le toile, le métal, on réalise le travail de la renaissance de la peinture d'art des meubles, aussi que de la peinture murale en architecture.

Président du conseil d'administration  
de l'organisation publique  
du district de Pétrykivka  
« Amicale de Pétrykivka »,  
docteur en sciences historiques, professeur

K.You.Bogomaz

## ЛИСТ ПІДТРИМКИ

Головною метою діяльності Петриківської районної громадської організації «Петриківське земляцтво» є об'єднання громадян для задоволення та захисту своїх національно-культурних та творчих інтересів, активної участі в розбудові незалежної Української держави, духовного відродження, збереження і розвитку національної культури, поширення традицій Петриківського краю. У зв'язку з цим члени громадської організації вважають за необхідне внесення Петриківського розпису до репрезентативного списку нематеріальної культурної спадщини людства.

Петриківський розпис є важливою складовою Українського народного прикладного мистецтва, історичне коріння якого походить від традицій настінних розписів, що сягає глибини тисячоліть.

Сьогодні це мистецтво являє собою унікальний релікт національної художньої традиції, що делегує в сучасний світ самобутню культуру регіону Південного Придніпров'я – історичної колиски запорізького козацтва, його могутній демократичний дух, своєрідність поетичного світосприйняття та глибину епічного народного художнього мислення.

Петриківський розпис розвивається у невпинному синтезі досвіду поколінь у двох головних напрямках: настінного малювання та розпису художніх виробів з дерева, металу, кераміки, скла та інших матеріалів.

Широкої державної підтримки петриківський розпис набуває з 50-х років ХХ століття. Створюється цех розпису, який згодом реорганізується на державну фабрику «Дружба» і спеціалізується на підлаковому розпису.

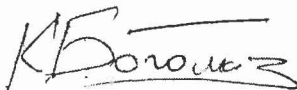
В сучасних умовах творчим ядром осередку петриківського розпису є колектив підприємства «Центр народного мистецтва «Петриківка» створений за сприяння Національної спілки художників України у 1991р.

Центр спеціалізується в напрямі розвитку індивідуальної творчості народних майстрів, кожен з яких працює за власними задумами, має своє творче обличчя, створює авторські твори та їх малі серії в різноманітних матеріалах.

Центр народно-прикладного мистецтва «Петриківка» згуртував на сьогоднішній день творчий актив з 40 провідних майстрів, серед яких 23 члени національної спілки художників, 6 – заслужених майстрів народної творчості України. Значна кількість майстрів займається індивідуальною творчою діяльністю за межами Центра народно-прикладного мистецтва «Петриківка». Майстри петриківського розпису проводять персональні виставки в Україні та за її межами. Їх продукція користується популярністю як в європейських країнах, так і в інших країнах світу. Серед видатних майстрів слід назвати Федора Панка, Марфу Тимченко, Василя Соколенка, Андрія Пікуша, Наталку Рибак, Галину Назаренко, Валентину Деку.

Найбільш широко створюються вироби з дерева з петриківським розписом на токарній, столярній та ручно-різьбленій основах, що виготовляються з екологічно чистих, високоякісних матеріалів. Поряд з цим створюються розписи на папері, полотні, металі, проводиться робота з відродження художнього розпису меблів, а також настінного розпису в архітектурі.

Голова правління  
Петриківської районної  
громадської організації  
«Петриківське земляцтво»,  
доктор історичних наук, професор



К.Ю. Богомаз



ПЕТРИКІВСЬКА СЕЛИЩНА РАДА

ПЕТРИКІВСЬКОГО РАЙОНУ ДНІПРОПЕТРОВСЬКОЇ ОБЛАСТІ

---

№ 795//1 від 20 жовтня 2012 року

ПРОТОКОЛ

громадських слухань представників населених пунктів Петриківської територіальної громади

Час проведення – 11-00 година

Місце проведення - Петриківський районний будинок культури

**Запрошені:** члени трудових колективів ПТУ № 79, центральної районної бібліотеки, працівники Центру народного мистецтва, майстри-художники (надомники), педагогічні працівники Петриківської середньої школи Петриківської неповної середньої школи, Червонопартизанської неповної середньої школи, Петриківських ДНЗ № 1 «Сонечко», ДНЗ № 2 «Ромашка» Петриківської дитячої художньої школи ім. Т.Пати, Петриківського районного будинку дитячої творчості, працівники районного відділу освіти Петриківської райдержадміністрації, члени Петриківської селищної ветеранської організації

**Присутні:** всього 115 осіб

**Голова слухань -**

**В. І. Коноваленко, директор селищного центру соціальних служб для дітей, сім'ї та молоді**

**Секретар -**

**Л. Д. Пікуш, педагог-організатор Петриківської НСШ**

**ЧЕРГА ДНЯ**

**Про підтримку внесення петриківського розпису до репрезентативного списку нематеріальної культурної спадщини людства**

*Доповідач: селищний голова О.Г. ГАВРИЛЕНКО - до 15 хвилин*

*Інформація, обговорення питання - до 3 хвилин*

*Резолюція - до 3 хвилин*

**СЛУХАЛИ:**

Доповідь селищного голови О.Г. ГАВРИЛЕНКО «Про підтримку внесення петриківського розпису до репрезентативного списку нематеріальної культурної спадщини людства».

Зазначається, що відповідно до частини 2 статті 43 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» Петриківська територіальна громада виступила з пропозицією внести петриківський розпис, український елемент, декоративно - орнаментальне малярство ХІХ-ХХ ст. до репрезентативного списку нематеріальної культурної спадщини людства і клопотання передати до Секретаріату Національної комісії України у справах ЮНЕСКО.

**ВИСТУПИЛИ:** *Залужений майстер народної творчості, майстер ПТУ № 79, депутат Петриківської селищної ради Л. М. ГОРБУЛЯ:*

Сьогоднішній розвиток адміністративної, суспільно-господарської, економічної та демографічної структури Петриківського району не можна планувати без національного бренду – мистецького орнаментально-художнього розпису. Пропоную: «Петриківку» - столицю художнього малярства внести до реєстру нематеріальної культурної спадщини людства ( ЮНЕСКО).

*Викладач Петриківської дитячої художньої школи імені Т.Я. ПАТИ, депутат Петриківської селищної ради Л. М. ЛУК»ЯНЕНКО :*

Вихованці місцевих шкіл, а також дитячої художньої школи пишаються тим, що по світу шириться заслужена слава про петриківський художній розпис як візитівку Української держави Як і представники старших поколінь місцевих художників, так і творча юна зміна робитиме все для популяризації народного розписного мистецтва. Підтримуємо внесення цього виду мистецтва до спадщини людства.

*Директор Петриківського районного будинку культури, громадська активістка у сфері національного мистецтва Н.В. МАГДИЧ:*

У нашому закладі ось упродовж 20 років успішно діють «Петриківська світлиця» та гуртки народних майстрів і ремесел. Ми напрацюємо потенціал усього того, що становить неоціненний скарб середнього Придніпров'я і, зокрема, вироби народних майстрів орнаментального розпису. Велику роботу проводять жителі районної територіальної громади з пропаганди створеного упродовж останніх століть мистецтва. Хай про Петриківку широко лунає по світу добре слово визнання!



*Власник зеленої садиби, народний майстер М. В. ДЕКА:*

Туристичні маршрути пролягли не тільки до районних об'єктів культури, а й до таких садиб, як і наша. У ній зібрані шедеври народної творчості для ознайомлення і вивчення мистецьких нематеріальних скарбів, яким по праву вважається українське декоративно-орнаментальне малярство. Нашій рідній Петриківці також однозначно бути у світовій спадщині!

*Майстер - надомник З. В. КОШОВА:*

Надомники-майстри, яких у нас більше двохсот, пишаються тим, що при сприянні органів місцевого самоврядування громадськість отримує підтримку у розвитку цього мистецтва, а також у питанні включення петриківського розпису до нематеріальної культурної спадщини.

За це голосують одногласно мої колеги-майстри.

**РЕЗОЛЮЦІЯ:** 1. Схвалити зміст виступів та пропозиції членів територіальної громади щодо внесення до репрезентативного списку нематеріальної культурної спадщини людства петриківського орнаментального розпису.

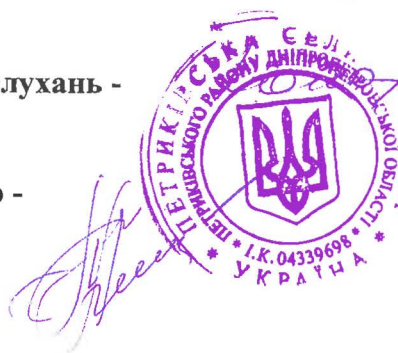
2. Матеріали громадських слухань передати до постійної комісії Петриківської районної ради з питань освіти, сім'ї та молоді, культури та спорту.

Голова слухань -

В. І. Коноваленко

Секретар -

Л. Д. Пікуш



## ЛИСТ ПІДТРИМКИ

У свої 55-років, як створено Петриківську селищну раду, у такі сповнені трудовим і мистецьким пафосом дні, приємно казати про те, що рідна земля Петриківщини славна і багата творцями-хлібодарами, людьми з талантом художнього малярства. І не дивно, що у районі шириться робота з ширшої розбудови на низах нашої рідної держави, духовного відродження і розвитку національної культури, поширення народних традицій степової частини Придніпров'я: на теренах дворіччя Чаплинки та Орлі.

Саме на малій батьківщині зуміли протягом більш як двох століть надбати, розвинути та зберегти художньо-орнаментальний петриківський розпис.

Майже 800 осіб мають щоденне своє художнє заняття, ще ніким невідмінене, заняття пензлем та фарбами - для створення неперевершених авторських творів з чудовим дивом-малюнком.

За останні роки відновленого району у нас, у Петриківці, побували туристичні групи з усіх континентів світу. Вони, як і місцеві жителі України, перебувають у зворушеному духовному та особисто сприйнятливому стані і великому захопленні. Тому не дивно, що Петриківка має свій національний колоритний фестиваль з мистецького орнаментального розпису. Він набуває ознак міжнародного та добре входить у коло світового визнання. Народні майстри як старшого, так і зовсім юного віку, полонили мистецький простір своїм новітнім шедевром: за ділової підтримки місцевої районної влади та активу депутатів створили новий виріб колоритного декоративного розпису на бетонних плитах паркану, чим викликали подив у реєстраторів Книги нових рекордів України.

Українці, які з діда-прадіда живуть на рідній землі, є чудовими творцями своєї долі, вони мають козацький дух і волю. А ще велику мудрість передавати досвід. Від старших ось і черпають секрети свого творчого заняття, об'єднуючи родові зусилля в Династії майстрів. Від таких людей надходить у нові сучасні творчі об'єднання лиш один позитив. Це засвідчують різні відрядження знаменитих майстрів петриківського розпису за кордон. А вдома разом з дорослими українське художнє мистецтво завжди бажають демонструвати найменші - це і вихованці дитячих садочків, художньої та загальноосвітніх шкіл, гуртківці будинку дитячої творчості. А які майстер-класи влаштовуються петриківськими митцями!

Творчість визнається українцями та гостями і добре користується на ринку як національний скарб. Тут панує любов, відчутне взаємне почуття плеча учителя-майстра і наставника для передачі традицій у кожному ремеслі, занятті прекрасним і корисним. Молодь також набуває свого талановитого росту і визнання на конкурсах і виставках.

Саме тепер на часі у нас і робота з організації широкої підтримки того начала, що зветься нематеріальним у надбанні культурної спадщини – нашого відомого петриківського розпису і внесення його до репрезентативного списку ЮНЕСКО як цілком визнаного і прекрасного творіння!

Голова Петриківської селищної ради



О. ГАВРИЛЕНКО

Le 18 MARS 2013

N° 0181.....

Unofficial translation

(on the blank of the Petrykivka Village Council)  
Petrykivka District, Dnipropetrovsk Region

# 795//1, October 20, 2012

**PROTOCOL**  
**of public hearing**  
(participants - Petrykivka local community members)

Time – 11 a.m.

Place - the House of Culture at the Petrykivka district

## INVITED:

Staff members of the vocational technical school # 79, members of the Petrykivka District central library, employees of the Folk Art Center, Petrykivka painting masters, teachers and administrative staff of the Petrykivka village secondary school, Petrykivka and Chervonopartyzansk villages incomplete secondary schools, Petrykivka kindergartens "Sonechko" and "Romashka", Petrykivka district Children's Art Center named after Tetyana Pata (one of the founders of Petrykivka painting), Department of Education at the Petrykivka district Administration, members of the Petrykivka village Organization of Veterans.

PRESENT: 115 persons

Chairman of public hearing: V. Kovalenko, Director of the Petrykivka village Center for Children, Youth and Family Social Services  
Secretary - L. Pikush, teacher and organizer at the Petrykivka secondary school

## AGENDA

Theme – supporting the inscription of Petrykivka folk art painting on UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage

Reporter: O. Gavrylenko, Chairman of the Petrykivka Village Council

Information display and discussion – up to 3 min

Resolution – up to 3 min

## WHAT THE AUDIENCE HEARD:

Report of the Chairman of Petrykivka Village Council, O. Gavrylenko on "Supporting the Inscription of Petrykivka Painting on the Representative List of Intangible Cultural Heritage"

#### WHAT THE AUDIENCE DECIDED:

In accordance with the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine" (2nd paragraph, Article 43) Petrykivka local community put forward a proposal that Petrykivka painting, as an element of the Ukrainian decorative and ornamental folk art of the XIX and XX centuries, be inscribed on the Representative List of Intangible Cultural Heritage with relevant request be sent to the Secretariat of the National Commission of Ukraine for UNESCO.

#### FLOOR WAS GIVEN TO:

1. Honored Folk Art Artist, Master of Petriktivka painting, Petriktivka Village Council People's Deputy L. Gorbulya

The reporter emphasized the importance of maintaining "the living status" of the Petrykivka ornamental art that remains to be the inseparable part of further administrative, socio-economic, economic and demographic development of the Petrykivka District infrastructure. He submitted a proposal that "Petrykivka painting be inscribed on UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage

2. Petrykivka Children's Art Center teacher, Petriktivka Village Council People's Deputy L. Luckyanenko

The speaker stressed that students of local schools and Petrykivka Children's Art Center feel proud realizing that the Petrykivka decorative painting, one of the visiting cards of Ukraine, is becoming better known in the world. It was also underscored that the young generation of Petrykivka painters will continue preserving and popularizing this type of the Ukrainian folk art. People's deputy L.luckyanenko supported the idea of Petrykivka painting be inscribed on UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage

3. Petrykivka District House of Culture Director, folk art sphere social activist N. Magdych

In his report he paid special attention to the fact that "Petrykivka painting" has remained its popularity as one of the most actively attended and operated Culture House groups for the last 20 years. He added that developing Petrykivka painting skills among today's craftsmen contributes to preserving the unvalued folk art treasure of the Prednieprovya (modern Dnipropetrovsk Region) area. Highly evaluating Petrykivka local community efforts aimed at safeguarding the unique type of the Ukrainian ornamental craftsmanship he called for this folk art to be better recognized around the world

#### 4. Folk art master M. Deka

Sharing his ideas on the steps to be made to preserve the Ukrainian folk art traditions M. Deka emphasized the importance of preserving “the patches” of this art that the community has already created. With this in mind he stressed the importance of maintaining tourist routes to the already well-known facilities in Dnipropetrovsk Region as well as laying them to the new places that will open more treasures the Ukrainian nation possesses. He invited those interested to his home where the Ukrainian folk art treasures, including those of the Petrykivka painting, are being well preserved for review and study. M. Deka also emphasized that Petrykivka painting being inscribed on UNESCO’s Representative List of Intangible Cultural Heritage would add to preserving the best examples of the world folk art heritage.

#### 5. Petrykivka painting master Z. Koshova

Z. Koshova said that home-based workers, masters of Petrykivka painting, the number of which exceeds two hundred people and the group of which she represents, are satisfied with the format of relationship that is maintained between them and the local self-government organs. The latter, the reporter stressed, support Petrykivka painting traditions and the fact that this type of the Ukrainian decorative and ornamental folk art be inscribed on UNESCO’s Representative List of Intangible Cultural Heritage.

#### RESOLUTION:

1. To approve what has been said by the reporters as well as positively evaluate the proposals issued by the members of the Petrykivka District community on the Petrykivka painting to be inscribed on UNESCO’s Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

2. To pass over the materials of public hearing to the Petrykivka District Council on Education, Family and Youth, Culture and Sports Standing Committee

Chairman of hearing

V. Kovalenko

Secretary

L. Pikush

Le 18 MARS 2013

Appendix to Minutes of Public Hearing  
dd. 20.10.2012

N° .....0181.....

**LETTER OF SUPPORT**

It is my pleasure to recognize that Petrykivka Village area that I help to develop in the capacity of the Head of its local Council is the place that has great potential not only in its agricultural sphere but also in its unique folk art abilities. That is why it is quite natural that our local community is becoming more active in contributing to the preservation of spiritual and cultural traditions of the "Prydniprovyia" (*modern name of the Dnipropetrovsk Region- addition made by the translator*) steppe area where two rivers Chaplynka and Orly meet\*.

It is here, in the land of the small Motherland of Ukraine, where the traditions of the Petrykivka decorative and ornamental folk art have been cautiously preserved, cherished and developed for the last two centuries.

Almost 800 home-based workers, masters of Petrykivka painting, continue developing their artistic skills and creating unique works full of Petrykivka motives with paintbrush and paints.

During two recent years we have hosted numerous tourist groups that have visited our village coming from different countries and continents of the world. They share with us, Ukrainians, high spiritual feeling while observing the art of Petrykivka painting. They gladly become part of traditional Ukrainian folk art festival that we open every year in our area. The festival acquires the shades and characteristics of the international not least because of its foreign guests. One of the latest Petrykivka painting masterpieces that has been created by both experienced masters and their juvenile apprentices is now fixed on a long fence in the village (*the event happened in September 2012 - addition made by the translator*) and inscribed into the Ukrainian Book of Records\*\*.

Cossack spirit and sense of freedom have always been the elements of the Ukrainian nation. But without its artistic feeling and well preserved folk art traditions the understanding of this nation would never get its comprehensive and all-encompassing nature. Creative young Petrykivka art followers get the knowledge, skills and wisdom from their teachers so that the dynasty of Petrykivka masters continue its life.

Those who possess the knowledge of Petrykivka decorative and ornamental traditions are full of positive ideas which they put on their canvases and display in front of the public, in the country and abroad.

In Ukraine Petrykivka painting traditions are the subject of well preservation. The techniques of this folk art are being studied in the kindergartens, general and art specialized secondary schools, Children's Art Centers and other educational folk art oriented institution. The best time and place to see what Petrykivka painting means is to attend one of this folk art master-classes.

Creativity has always been a good symbol of the nation as well as its right index of market compatibility. Nowadays it is well recognized by the Ukrainians themselves and by the foreigners who visit our country.

Petrykivka painting is inseparable from the feeling of love and mutual understanding. These elements continue to "escort" the works of the masters and their talented students while the art itself remains to be a regular component of competitive discussions and exhibitions.

It is today that we have to contribute to raising the community awareness of what is meant by the intangible cultural heritage. To inscribe Petrykivka painting on UNESCO's Representative List will prove the recognition of this beautiful Ukrainian folk art treasure.

Chairman of Petrykivka  
Village Council

(Seal and  
Signature)

O. GAVRYLENKO